

К ВОПРОСУ О ЗАКОНОМЕРНОСТЯХ УНИФИКАЦИИ ОРФОГРАФИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ И РАННЕНОВОВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ ПЕРИОДЫ

Н. В. Шилина

Академия права и управления Федеральной службы исполнения наказаний

Поступила в редакцию 21 августа 2018 г.

Аннотация: в статье представлен сравнительно-исторический анализ литературных произведений средневерхненемецкого и ранненововерхненемецкого периодов, в котором прослеживаются изменения и особенности немецкой орфографии в эти периоды. Целью сравнительно-исторического анализа является изучение процессов изменения орфографии немецкого языка, анализ основных путей унификации орфографии на разных этапах развития немецкого языка.

Ключевые слова: орфография, древневерхненемецкий, средневерхненемецкий, сравнительно-исторический анализ, лингвистика, унификация.

Abstract: the article deals with comparative and historical analysis of literary writings of the Middle High German and the New High German. The research demonstrates changes and features of the German spelling during these periods. The purpose of the comparative and historical analysis is studying of processes of change of German spelling. The overview of the main ways of unification of spelling at different stages of development of German is presented by the author.

Key words: orthography, the Middle High German, the New High German, comparative and historical analysis, linguistics, unification.

Изучение развития единой немецкой орфографической нормы является важным потому, что история развития немецкой орфографии отражает пути становления нормализованного, литературно обработанного немецкого языка. Орфография неразрывно связана с языковой культурой человечества и с историческим развитием общества. Овладение письменным языком и орфографией, исследование, описание, анализ норм языка являются факторами сохранения языковой культуры.

Актуальность сравнительно-исторического анализа литературных произведений и сопоставительного анализа орфографии немецкого языка средневерхненемецкого (далее свн.), ранненововерхненемецкого (далее рнвн.) периодов и орфографии современного немецкого языка обусловлена тем, что изучение становления, развития и совершенствования орфографических норм входит в число важных задач лингвистики [1].

Для выявления закономерностей унификации орфографии немецкого языка нами были выбраны средневерхненемецкий и ранненововерхненемецкий периоды, так как в свн. период происходило развитие новых знаков и буквенных сочетаний, которые использовались как для более точной передачи звуков немец-

кого языка, так и для передачи вновь развивающихся звуков, что свидетельствует о начале унификации орфографии немецкого языка, а в ранненововерхненемецкий период складывается система современной орфографии. Отметим, что в рнвн. период завершается формирование единого национального литературного языка. Он закрепляется в немецкой классической литературе и продолжает развиваться уже как сложившийся национальный литературный язык.

Вопросами, касающимися истории немецкой орфографии и становления немецких орфографических норм и особенностей немецкой орфографической системы, занимались отечественные ученые М. Г. Арсеньева [2], О. И. Москальская [3], В. М. Жирмунский [4], Л. Р. Зиндер [5], Н. И. Филичева [6], М. М. Гухман [7], Н. И. Рахманова [8], Н. С. Колотилова [9], зарубежные германисты Хельмут Глюк [10], Гюнтер Томе [11], Луц Кунцш [12], К. Дуден [13] и др.

Для того чтобы проследить особенности унификации немецкого языка в свн. и рнвн. периоды, сравним орфографию немецкого языка в эти периоды с современным немецким языком (совр. н).

Рассмотрим особенности орфографии в свн. на примере литературного памятника «Parzival», который написан на баварском диалекте в первой четверти XII в. Вольфрамом фон Эшенбах. В работе представлен современный текст «Parzival».

Свн. текст
 Ist zwi̇vel herzen nâchgebûr,
 daz muoz der sêle werden sûr,
 gesmæhet unde gezieret
 ist, swâ sich parrieret
 unverzaget mannes muot,
 als agelstern varwe tuot.
 der mac dennoch wesen geil:
 wande an im sint beidiu teil,
 des himels und der helle.
 der unstæte geselle
 der unstæte geselle
 hât die swarzen varwe gar
 und wirt ouch nâch der vinsten var:
 sô habet sich an die blanken
 der mit stæten gedanken.

Современный текст
 Wo Zweifel nah dem Herzen wohnt,
 Das wird der Seele schlimm gelohnt.
 Geziert ist und zugleich entstellt,
 Wo Verzagtheit sich gesellt
 Zu des kühnen Mannes Preis
 Wie bei der Elster schwarz und weiß
 Der mag gleichwohl fröhlich sein
 Himmel oder Höllenschlund.
 Wer Untreu hegt in Herzensgrund
 Wird schwarzer Farbe ganz und gar
 Und trägt sich nach der finstern Schar;
 Doch fest hält an der blanken
 Der mit stetigen Gedanken.

Проследим особенности орфографии баварского диалекта в свн. период.

Примечательно, что существительные пишутся с маленькой буквы. Только в начале предложения с заглавной буквы.

Например, *Ist zwi̇vel herzen nâchgebûr*.

На основе представленного литературного произведения отметим, что нашла свое отражение редукция гласных в безударной позиции. На письме безударные гласные перешли в *e* [э] либо исчезли совсем.

Например, свн. *zwi̇vel* [tswifəl] – совр. н. Zweifel [tswæfəl]; свн. *herzen* [xertsən] – совр. н. Herzen [xertsən]; свн. *sele* [zɛlə] – совр. н. Seele [ze:lə], свн. *varwe* [farwə] – совр. н. Farbe [farbə].

Буквой *z* обозначали звук [ts].

Например, свн. *zwi̇vel* [tswi:fəl] – совр. н. Zweifel [tswæfəl]; свн. *herzen* [hertsən] – совр. н. Herzen [hertsən]; свн. *gezieret* [getsierət]; свн. *unverzaget* [unfertsagət] – совр. н. unverzagt [unfertsakt]; свн. *swarzen* [fwartsən] – совр. н. schwarz [fwarts].

Звук [s] на письме передается буквами *s* и *z*.

Например, свн. *daz* [das] – совр. н. dass [das], свн. *muoz* – совр. н. muss [mus], свн. *mannes* – совр. н. des Mannes [manəs], свн. *agelstern* – совр. н. Elster [ɛlstək], свн. *vinster* – совр. н. Finster [finstək].

Для обозначения *ü* применяли буквосочетание *iu*. Например, свн. *beidiu* [beidy] – совр. н. beide [baedə].

Долгота гласных обозначалась знаком циркумфлекса.

Например, свн. *zwi̇vel* [tswi:fəl] – совр. н. Zweifel [tswæfəl]; свн. *nâchgebûr* [na:xgebu:r] – совр. н. Nachgeburt [naχgəbuʁt]; свн. *sêle* [ze:lə] – совр. н. Seele [ze:lə], свн. *nâch* [na:x] – совр. н. nach [naχ], свн. *sô* [zo:] – совр. н. so [zo].

В свн. период появилась новая фонема [ʃ], которая на письме получила следующие варианты отображе-

ния, например, сочетаниями букв *sw* [ʃw], *sm* [ʃm] и *st* [ʃt].

Например, свн. *gesmæhet* [gəʃmehət] – совр. н. geschmachtet [gəʃmaxtət], свн. *swarzen* [fwartsən] – совр. н. schwarzen [fwartsən], свн. *stæten* [ʃtətən] – совр. н. stätig [ʃte:tiç], свн. *unstæte* [unʃtətə] – совр. н. Unstäte [unʃte:tiç].

Буква *æ* соответствует в современном немецком языке букве *ä*.

Например, свн. *stæten* [ʃtətən] – совр. н. stätig [ʃte:tiç], свн. *unstæte* [unʃtətə] – совр. н. Unstäte [unʃte:tiç].

Буквами *s* и *k* передается звук [k].

Например, свн. *mac* [mak] совр. н. mag [mak], свн. *blanken* [blankən] – совр. н. blanken [blankən], свн. *gedanken* [gədankən] – совр. н. Gedanken [gədankən].

Буква *v* передает звук [f].

Например, свн. *varwe* [farwə] – совр. н. Farbe [farbə], свн. *vinster* [finster] – совр. н. finster [finstək], свн. *var* [far] – совр. н. Fahrt [fa:rt].

Важно подчеркнуть, что *ie* обозначает не долгое *i*, а буквосочетание *ie*.

Например, свн. *gezieret* [gətsierət] – совр. н. geziert [gətsi:ʁt], свн. *parrieret* [parierət] – совр. н. parieren [pa:ri:vən].

В свн. период имелись следующие дифтонги: *ei* [ei], *ou* [ou].

Например, свн. *geil* [geil] – совр. н. geil [gael], свн. *beidiu* [beidy] – совр. н. beide [baedə], свн. *teil* [teil] – совр. н. Teil [tael], *ouch* [oux].

Буква *h* служит для обозначения звука [h] в начале слога или слова. Например, свн. *herzen* [hertsən] – совр. н. Herzen [hertsən]; свн. *gesmæhet* [gəʃmehət] – совр. н. geschmachtet [gəʃmaxtət], свн. *himels* [himels] – совр. н. Himmel [himəl], свн. *helle* [hɛlə] – совр. н. Hölle [hœlə], свн. *hât* [ha:t] – совр. н. hat [hat].

Ch обозначает среднеязычное [ç].

Например: свн. sich [siç] – совр. н. sich [ziç].

Заднеязычное [x].

Например: свн. nâchgebûr [na:xgebu:r] – совр. н. Nachgeburt [naχgəbuɪt]; свн. dennoch [denox] – совр. н. dennoch [denox], свн. ouch [oux] – совр. н. auch [aox], свн. nâch [na:x] – совр. н. nach [naχ].

Сопоставительный анализ обозначения звуков немецкого языка свн. периода и современного немецкого языка показал, что в свн. период добавились особые знаки, отвечающие потребностям графического закрепления немецкой фонетической системы.

Проанализируем особенности орфографии алеманнского диалекта в рнвн. период на примере произведения «Daß Narrenschuff» Себастьяна Бранта, которое было написано в этот период на алеманнском диалекте.

Zû nutz vnd heylsamer ler / vermanung
vnd ervolgung der wyßheit /
vernunft vnd güter sytten: Ouch zû
verachtung vnd straff der narheyt /
blintheyt yrرسال vnd dorheit / aller
stât / vnd geschlecht der menschen: mit
besunderem flyß ernst vnd arbeyt / gesamlet
zû Basell: durch Sebastianum
Brant. in beyden rechten doctor [14].

С заглавной буквы пишутся слова в начале предложения.

Например, Zû nutz vnd heylsamer ler. Ouch zû verachtung vnd straff der narheyt.

Также с заглавной буквы пишутся имена собственные, например Basell, Sebastianum Brant.

Отметим, что для алеманнского диалекта характерны следующие графические обозначения.

Долгота гласных обозначалась при помощи надписного о.

Например, рнвн. Zû [tsu:] – совр. н. zu [tsu:], рнвн. stât [ʃta:t] – совр. н. Staat [ʃta:t].

Для рнвн. периода характерны следующие дифтонги: ou [ou], ey [ae], ei [ae].

Например, рнвн. ouch [oux] – совр. н. auch [aox].

Графическое обозначение дифтонга [ae] – ey [ae], ei [ae].

Например, рнвн. heylsamer [haelzamər] – совр. н. heilsam [haelzam], рнвн. narheyt [narhaet] – совр. н. Narrheit [narhaet], рнвн. blintheyt [blinthaet] – совр. н. Blindheit [blinthaet], рнвн. dorheit – совр. н. Torheit [torhaet], рнвн. arbeyt [arbaet] – совр. н. Arbeit [arbaet], рнвн. beyden [baedən] – совр. н. beide [baedə].

Варианты обозначения звука [f] – v и f.

Например, рнвн. ervolgung [erfolgung] – совр. н. erfolgen [erfolgən], рнвн. vermanung [fermanung] – совр. н. Ermahnung [erma:nunk], рнвн. vernunft [fernunft] – совр. н. Vernunft [fernunft], рнвн. verachtung [feraxtung] – совр. н. Verachtung [feraxtunk], рнвн. straff [ʃtraf] – совр. н. Straf [ʃtraf], рнвн. flyß [flis] – совр. н. Fleiß [flaes].

Буквы i и u использовали для обозначения звука [i].

Например, рнвн. wyßheit [wishaet] – совр. н. Weisheit [vaeshaet], рнвн. sytten [zitən] – совр. н. Sitten [zitən], рнвн. yrرسال [irzal] – совр. н. Irrsal [irzal], рнвн. flyß [flis] – совр. н. Fleiß [flaes], рнвн. blintheyt [blintxaet] – совр. н. Blindheit [blintxaet], рнвн. mit [mit] – совр. н. mit [mit].

ß, s обозначали звук [s].

Например, рнвн. wyßheit [wishaet] – совр. н. Weisheit [vaeshaet], рнвн. ernst [ernst] – совр. н. ernst [ernst].

U и v на письме являются графическими вариантами звука [u].

Например, рнвн. nutz [nuts] – совр. н. Nutz [nuts], рнвн. vnd [und] – совр. н. und [unt], рнвн. vermanung [fermanung] – совр. н. Ermahnung [erma:nunk], рнвн. vernunft [fernunft] – совр. н. Vernunft [fernunft], рнвн. verachtung [feraxtung] – совр. н. Verachtung [feraxtunk], рнвн. ervolgung [erfolgung] – совр. н. erfolgen [erfolgən], рнвн. güter [gu:ter] – совр. н. gut [gut].

Буквой s в рнвн. период обозначали также и звук [z] в начале и середине слова перед гласными.

Например, рнвн. heylsamer [haelzamər] – совр. н. heilsam [haelzam], рнвн. sytten [zitən] – совр. н. Sitten [zitən], рнвн. yrرسال [irzal] – совр. н. Irrsal [irzal].

Сопоставительный анализ орфографии немецкого языка в рнвн. период и орфографии современного немецкого языка доказывает, что в рнвн. период складывается письменный литературный язык, который имеет общенемецкий характер. В таблице представлены результаты нашего исследования.

Наше исследование показывает, что в указанные периоды в разных диалектах (баварский, алеманнский) прослеживаются общие закономерности в обозначении звуков, дифтонгов, долготы гласных, написании слов с заглавной буквы. Все это свидетельствует о том, что унификация языка начинается в средневерхненемецкий период, а система современной орфографии складывается в своих основных чертах в ранненоверхненемецкий период.

Результаты сопоставительного анализа орфографии немецкого языка в свн. и рвн. периоды и орфографии современного немецкого языка

Диалект	Написание слов с заглавной буквы	Обозначение дифтонгов	Обозначение умлаута	Обозначение долготы гласных	Обозначение звуков				
					[f]	[i]	[s]	[u]	[z]
Баварский (свн. период)	Только в начале предложения	ei, ou	æ (ä), iu (ü)	^	v	i	z, s	u	s
Алеманнский (рвн. период)	Имена собственные, слова в начале предложения	ou, eu, ei	При помощи надписного o	Не отображено	v, f	i, y	s, ß	u, v	s
Современный немецкий язык	Имена собственные, слова в начале предложения	ei, eu, au	ö, ä, ü	ie [i:], ieh [i:], ah [a:], eh [e:]	v в начале слова, f	i	s, ß	u	s

ЛИТЕРАТУРА

1. Шилина Н. В. Становление норм орфографии немецкого языка в различные периоды его развития / Н. В. Шилина // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2015. – Т. 13. – С. 991–995. – Режим доступа: <http://e-koncept.ru/2015/85199.htm>

2. Арсеньева М. Г. Введение в германскую филологию / М. Г. Арсеньева, С. П. Балашова. – М. : ГИС, 2006. – 320 с.

3. Москальская О. И. История немецкого языка / О. И. Москальская. – М. : Академия, 2003. – 369 с.

4. Жирмунский В. М. История немецкого языка / В. М. Жирмунский. – М. : Высшая школа, 1965. – 406 с.

5. Зиндер Л. Р. Историческая фонетика немецкого языка / Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева. – М. : Просвещение, 1965. – 192 с.

6. Филичева Н. И. История немецкого языка / Н. И. Филичева. – М. : Академия, 2003. – 304 с.

7. Гухман М. М. История немецкого языка. IX–XV вв. / М. М. Гухман, Н. Н. Семенюк. – М. : Наука, 1983. – 199 с.

8. Рахманова Н. И. История немецкого языка. От теории к практике : учеб. пособие / Н. И. Рахманова. – М. : Высшая школа, 2004. – 334 с.

9. Колотилова Н. С. История немецкого языка : учеб. пособие / Н. С. Колотилова. – Рязань : Ряз. гос. ун-т им. С. А. Есенина. – 2012. – 180 с.

10. Helmut Glück (Hrsg.) : Metzler Lexikon Sprache. 4. Auflage; Verlag J. B. Metzler, Stuttgart und Weimar, 2010.

11. Günther Thomé. Deutsche Orthographie : historisch, systematisch, didaktisch. isb-Fachverlag, Oldenburg, 2018.

12. Lutz Kuntzsch. Die neue deutsche Rechtschreibung : Regeln, Übersichten, Übungen. – М. : Gotika, 1999. – 83 S.

13. Die wichtigsten Regeländerungen in Überblick. – Duden : Die deutsche Rechtschreibung, 2006. – S. 9–10.

14. Чемоданов Н. С. Хрестоматия по истории немецкого языка : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Н. С. Чемоданов. – 2-е изд., доп. – М. : Высшая школа, 1978 – 288 с.

Академия права и управления Федеральной службы исполнения наказаний

Шилина Н. В., старший преподаватель кафедры иностранных языков

E-mail: ninashilina87@mail.ru

Тел.: 8-905-693-66-52

The Academy of Law and Management of the Federal Penal Service

Shilina N. V., Senior Lecturer of the Foreign Languages Department

E-mail: ninashilina87@mail.ru

Tel.: 8-905-693-66-52